

Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zamiast niego mieszkańcy Jerozolimy obwołali królem Achazjasza,* jego najmłodszego syna, gdyż wszystkich starszych wymordowała horda, która weszła z Arabami do obozu. Władzę zatem objął Achazjasz, syn Jehorama, króla Judy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zamiast niego mieszkańcy Jerozolimy obwołali królem Achazjasza, jego najmłodszego syna. Wszystkich starszych wymordowała horda, która wtargnęła z Arabami do obozu. Władzę zatem objął Achazjasz, syn króla Judy Jehorama.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem mieszkańcy Jerozolimy ustanowili Achazjasza, jego najmłodszego syna, królem na jego miejscu, gdyż wszystkich starszych <i>jego braci</i> wymordowała zgraja, która razem z Arabami wtargnęła do obozu. Tak więc <i>zaczął</i> królować Achazjasz, syn Jorama, króla Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy postanowili królem obywatele Jeruzalemscy Ochozjasza, syna jego najmłodszego, miasto niego; bo wszystkich starszych pobiła była kupa swawolna, która była przyszła z Arabczykami do obozu, a tak królował Ochozjasz, syn Jorama, króla Judzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obywatele Jeruzalem postanowili królem Ochozjasza, syna jego najmłodszego, miasto niego: bo wszystkie starsze, którzy przed nim byli, pobili byli zbójcy Arabscy, którzy byli wtargnęli do obozu. I królował Ochozjasz, syn Joram, króla Judzkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na jego miejsce mieszkańcy Jerozolimy obrali królem najmłodszego jego syna, Ochozjasza, wszystkich bowiem starszych braci wymordowała zgraja, która z Arabami weszła do obozu. Został więc królem Ochozjasz, syn Jorama, króla judzkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zamiast niego mieszkańcy Jeruzalemu obwołali królem najmłodszego jego syna, Achazjasza, gdyż wszystkich starszych wymordował oddział najeźdźców, którzy z Arabami wtargnęli do obozu. Królem więc został Achazjasz, syn Jehorama, króla judzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po nim mieszkańcy Jerozolimy obrali królem Achazjasza, jego najmłodszego syna, ponieważ wszystkich starszych pozabijała banda przybyła do obozu z Arabami. I Achazjasz, syn Jorama, króla Judy, został królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na miejsce Jorama mieszkańcy Jerozolimy wybrali na króla jego najmłodszego syna, Ochozjasza. Wszyscy starsi synowie zostali bowiem zabici przez bandy, które z Arabami wtargnęły do obozu. Królem Judy został więc Ochozjasz, syn Jorama.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po nim mieszkańcy Jeruzalem ustanowili królem jego

¹⁾ Achazjasz, אֲחַזְיָאֵשׁ lub אֲחַזְיָהּ, lub אֲחַזִּי, czyli: JHWH pochwycił, 842-841 r. p. Chr., zob. <x>120 8:24-29</x>;<x>120 9:21</x>, 28;<x>120 10:13-14</x>.

			najmłodszego syna, Ochozjasza. Wszystkich starszych [braci] wymordowała banda, która razem z Arabami wtargnęła do obozu. I tak zaczął panować Ochozjasz, syn Jorama, króla judzkiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мешканці Єрусалиму поставили царем Охозію його найменшого сина замість нього, бо всіх старших забила злодійня, що найшла на них, Арави і Алімазони. І зацарював Охозія син Йорама царя Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy obywatele Jerusalaïm zamiast niego ustanowili królem Achazję, jego najmłodszego syna; bo wszystkich starszych zabił hufiec, który przyszedł z Arabami do obozu. Zatem królował Achazja, syn Jorama, króla Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem mieszkańcy Jerozolimy uczynili w jego miejsce królem Achazjasza, jego najmłodszego syna (gdyż oddział grabieżczy, który wtargnął z Arabami do obozu, wybił wszystkich starszych), i Achazjasz, syn Jehorama, zaczął panować jako król Judy.